

# Cantares de amigos

Estudios en homenaxe a Mercedes Brea

Edición a cargo de

ESTHER CORRAL DÍAZ

ELVIRA FIDALGO FRANCISCO

PILAR LORENZO GRADÍN

2016

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

# Índice

LIMIAR	
Roberto Antonelli.....	13
PERFIL BIOGRÁFICO DE MERCEDES BREA	
Isabel González .....	15
MERCEDES BREA. NOTA BIBLIOGRÁFICA	
Miguel Á. Pousada Cruz .....	19

## Contribucións

ALÉN GARABATO, CARMEN	
<i>Vivamos como galegos: identidade e lingua galega como argumentos comerciais</i> .....	41
ALVAR, CARLOS	
El «gato» de Boiardo .....	53
ÁLVAREZ PÉREZ, XOSÉ AFONSO	
<i>Ai follas, ai follas do verde pino: denominacións galegas e portuguesas da ‘folla do piñeiro’</i> ....	63
ANTONELLI, ROBERTO	
Ancora <i>Lanquan li jorn</i> ..., fra struttura (il <i>dobre?</i> ), stemmatica e senso .....	75
ARBOR ALDEA, MARIÑA	
<i>Andamos fazendo dança, cantando nosas bailadas. Notas a O Marroot aja mal grado (B 2, L 2)</i> ....	85
BASTARDAS I RUFAT, M. REINA – JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL	
Refranes meteorolóxicos con «cielo aborregado» e imáxenes afines en gallego y en romance. Paremiotipos y variación diatópica .....	97
BERMÚDEZ SABEL, HELENA	
Variación gráfica na lírica profana galego-portuguesa: <i>T</i> vs <i>B, V</i> .....	109
BILLY, DOMINIQUE	
Vers longs de <7+7> et formes affines dans la poésie lyrique des <i>trobadores</i> .....	117
BLANCO VALDÉS, CARMEN F.	
<i>Vita di Dante /vs/ Trattatello in laude di Dante. Estado de la cuestión</i> .....	131

BLANCO VALDÉS, JUAN L. Mercedes Brea, editora universitaria .....	143
BOLOGNA, CORRADO <i>Io mi son un che quando amor mi spira, / noto</i> .....	157
BUONO, BENEDICT <i>Timpalli alla Pompadur e cecinelli: lingua, dialetto e forestierismi nel Cuoco galante</i> di Vincenzo Corrado (Napoli, 1773) .....	175
CANETTIERI, PAOLO Qualche appunto su <i>Compaigno, non puosc mudar qu'eo no m'effrei</i> (Guglielmo IX, BdT 183, 4) .....	185
CANO GONZÁLEZ, ANA M <sup>a</sup> Los resultados del sufijo –ELLU / –ELLA en la antroponimia asturiana y el proceso de castellanización .....	193
CARMONA FERNÁNDEZ, FERNANDO <i>Locus amoenus / locus horroris: el marco espacio-temporal del combate caballeresco</i> ( <i>Erec, Le Bel Inconu, Amadís</i> ) .....	207
CARRACEDO FRAGA, JOSÉ Cupido en los poemas amoratorios de los <i>Carmina Burana</i> .....	221
CASTRO CARIDAD, EVA <i>Et a et o: El estribillo en la lírica amorosa latina medieval</i> .....	231
CORBELLA, DOLORES Más allá del mar tenebroso .....	241
CORRAL DÍAZ, ESTHER Beatriz de Suabia e a lírica galego-portuguesa .....	255
COUCEIRO PÉREZ, JOSÉ LUÍS O amigo melfitano (II) .....	265
D'AGOSTINO, ALFONSO Act sans paroles. Saggio d'un nuovo commento al <i>Decameron: la novella IV 5</i> .....	277
DEL RÍO RIANDE, GIMENA La flor, el caballo y el amigo. El sincretismo armónico del <i>Cancionero del rey Don Denis</i> .....	289
DÍAZ DE BUSTAMANTE, JOSÉ MANUEL Con la disculpa del <i>Codex Calixtinus: de Erasmo a Lutero</i> .....	299

DISTILO, ROCCO Per un ambiguo sentimento dai Trobadors ai Siciliani: lat. IN ODIUM, INODIARE .....	309
DOMÍNGUEZ CARREGAL, ANTONIO AUGUSTO O <i>dano</i> na lírica profana galego-portuguesa .....	323
DOMÍNGUEZ FERRO, ANA MARÍA «La più bella cosa a vedere del mondo». Palacios maravillosos en el <i>Milione</i> .....	333
DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ Internautas y sociedad digital: una reflexión didáctica .....	343
FERNÁNDEZ CAMPO, FRANCISCO Contribución para os datos biográficos do trobador Pero d' Armea .....	357
FERNÁNDEZ GUIADANES, ANTONIO Dúas notas sobre a transmisión manuscrita da lírica profana galego-portuguesa .....	369
FERNÁNDEZ INSUELA, ANTONIO Otra muestra de cuentos tradicionales en una comarca de Ourense .....	377
FERNÁNDEZ PÉREZ, MILAGROS Destellos de Roman Jakobson en la lingüística actual .....	387
FERNÁNDEZ REI, FRANCISCO A botadura do Instituto da Lingua Galega.....	399
FIDALGO FRANCISCO, ELVIRA A difusión das <i>Cantigas de Santa María</i> .....	411
FORMISANO, LUCIANO <i>Que trop ai le chief mellé de chainnes</i> . Nota su Gautier de Dargies .....	421
<b>FRATESCHI VIEIRA, YARA</b> <i>Que vos enton non vi fea</i> : a litotes na <i>descriptio puellae</i> da «cantiga da guarvaia» .....	433
GONZÁLEZ, DÉBORAH As cantigas de Pero Velho de Taveirós. Edición e estudo .....	445
GONZÁLEZ, ISABEL Il lessico emotivo nella prosa della <i>Vita Nuova</i> .....	457
GONZÁLEZ GONZÁLEZ, MANUEL Alguns problemas verbo do uso de <i>etc.</i> en galego .....	467
GOUIRAN, GÉRARD <i>Sirventés joglarescs</i> ou <i>simples tensons</i> ?.....	479

## *Que vos enton non vi fea: a litotes na *descriptio puellae* da «cantiga da guarvaia»\**

YARA FRATESCHI VIEIRA  
UNICAMP

Seria razoável assumir, hoje em dia, que nenhuma particularidade da «cantiga da guarvaia» (A 38) tenha ficado por explorar. Desde que Carolina Michaëlis de Vasconcelos lhe dedicou substancial estudo em 1904, os principais pontos controversos da emblemática composição têm sido examinados ou reexaminados quase continuamente: a autoria da composição, a sua integridade, as correções a serem introduzidas num texto de transmissão única e problemática, a estrutura estrófica e rímica inusitada, o gênero a que pertence, a identidade da «filha de Dom Pai Moniz», o significado e a etimologia do termo «guarvaia», o sentido de algumas expressões, como «branca e vermelha», «retraia», «em saia», «por vós», «filha de don», a possível relação intertextual com a lírica provençal e, natural consequência de todos esses, o sentido enigmático do poema<sup>1</sup>. No entanto, como que obscurecido por tantas questões polêmicas, um aspecto não menos relevante na economia geral da cantiga não foi objeto de análise *per se*: o emprego da litotes no verso 8 «que vos enton non vi fea».

---

\* Este trabalho enquadra-se no âmbito do Projeto titulado *Voces de mujeres en la Edad Media: realidad y ficción (siglos XII-XIV)* (FFI2014-55628-P).

1 Os seguintes estudos representam as principais leituras propostas: Vasconcelos 1990; 2004; Paxeco 1948; 1949; Piel 1948; Spitzer 1949-1950; Horrent 1955; Pellegrini 1959; Lapa 1965; Cunha 1968; Pizzorusso 1963; Rico 1972; Ramos 1986; Vallín, 1996; Vieira 2000.